Tres idiomas, una voz

Spanish · C1

Scan to play the song

Name _____ Class _____ Date _____

The grammar · Idioms (modismos)

Find it: __ / 2

1 · SEE IT

matamos dos pájaros de un tiro, o tres, si la marea ayuda.

we kill two birds with one stone, or three, if the tide helps.

2 · LEARN IT

tomar el pelo	to tease, to pull someone's leg	**estar hasta la coronilla**	to be fed up
estar en las nubes	to daydream	**dar en el clavo**	to hit the nail on the head
matar dos pájaros de un tiro	to kill two birds with one stone	**salir el tiro por la culata**	to backfire
buscarle tres pies al gato	to overcomplicate things	**tener la sartén por el mango**	to be in charge

3 · FIND IT

Circle every example of idioms (modismos). One line has none.

1. me abriría puertas, aunque nunca me dijeron cuáles.
2. otra para los que vienen y se van,
3. el español lo aprendí a duras penas en una escuela de La Ceiba,

1 · Word Match

__ / 5

Write the letter of the meaning.

cuestión _____
años _____
precio _____
fluidez _____
funcionario _____

a) fluency · b) matter · c) price · d) year · e) official

2 · Lyric Scramble

__ / 5

Number the lines 1 to 5, in song order.

- ☐ La maestra decía que aprender español era cuestión de disciplina;
- ☐ Aprendí tres gramáticas para decir una sola verdad:
- ☐ quien no regatea en la lengua del mercado vuelve a casa sin vender.
- ☐ y el inglés de las islas me llegó con los turistas y el ferry.
- ☐ yo diría que fue, más bien, una cuestión de supervivencia:

3 · True or False

__ / 4

Does the translation match the line? Tick T or F.

y que en la escuela me habían prometido que hablarlo bien
and that at school we had promised me that speaking it well — T ☐ F ☐

una lengua para la casa, otra para el precio,
one language for home, another for the price, — T ☐ F ☐

Mi madre me cantaba en garífuna antes de que saliera el sol,
Your mother sang to me in Garifuna before the sun came up, — T ☐ F ☐

como si la lengua en la que llevo cuarenta años pagando impuestos fuera un pasatiempo.
as if the language I've been paying taxes in for forty years were a hobby. — T ☐ F ☐

Sing it together

Play the song. Everyone sings the chorus. Then two halves take turns, line by line.

My score ☐ / 16

For parents: scan to play the song at home. The app is free to try.

Free to print, copy and adapt for any class or home. Please keep this line and don't sell it. © 2026 Lingua Musica, Kevin Haws · **linguamusica.studio**

CC BY-NC 4.0

Tres idiomas, una voz

Spanish · C1 · Grammar: Idioms (modismos) · 16 points

Grammar · Find it (2)

1 puertas 2 none 3 penas

1 · Word Match (5)

cuestión – b) matter años – d) year precio – c) price fluidez – a) fluency funcionario – e) official

2 · Lyric Scramble (5)

La maestra decía que aprender español era cuestión de disciplina; 2 · Aprendí tres gramáticas para decir una sola verdad: 5 · quien no regatea en la lengua del mercado vuelve a casa sin vender. 4 · y el inglés de las islas me llegó con los turistas y el ferry. 1 · yo diría que fue, más bien, una cuestión de supervivencia: 3

3 · True or False (4)

1 F: and that at school they had promised me that speaking it well 2 T
3 F: My mother sang to me in Garifuna before the sun came up, 4 T

For the teacher

Play the song once with the lyrics. Do "See it" and "Learn it" together; students do "Find it". Students do the 4 games alone or as homework, add up their score and hand in the sheet. Each game is also in the app's Arcade.

Free to print, copy and adapt for any class or home. Please keep this line and don't sell it. © 2026 Lingua Musica, Kevin Haws · **linguamusica.studio**
CC BY-NC 4.0